

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Лингвокультурологическое исследование концепта “запах” в русском и английском языках

Андреева Анастасия Павловна

Студент

Костромской государственной университет имени Н.А. Некрасова, Институт иностранных языков, Кострома, Россия

E-mail: janeanderson@yandex.ru

Концепт “запах” относится к перцептивным концептам и имеет сложную структуру, включающую понятийную и лингвокультурную составляющие. Говоря о запахах, мы имеем в виду то, как различные запахи отражаются в языке, т.е. — языковую кодировку обоняния. Здесь следует учитывать два важных момента. Во-первых, недостаточность словаря для передачи обонятельных ощущений. Одна и та же лексическая единица может употребляться при описании различных концептов (*сладкий* запах роз и *сладкий* вкус конфет). Во-вторых, в человеческой коммуникации мир запахов обладает биполярной структурой: выделяют лексические категории “зловония” и “благоухания”, и пространство между этими двумя полюсами практически пусто. Центральным элементом данной языковой категории служит элемент “запах / smell”, являясь одновременно и ее названием и категориальным классификатором. Остальные члены данной категории являются ее вариантами и входят в нее на основе общего значения “запах”, при этом они противопоставлены друг другу по нескольким параметрам (выражению оценки, интенсивности, и т.д.). Заметим также, что на базисном уровне, помимо ключевого слова “smell” в английском языке, располагается примыкающая к нему единица “odour”. Эти слова являются синонимами и могут использоваться для обозначения нейтральных, приятных или неприятных запахов. Теория синонимии рассматривает гибкую систему координат, состоящую из противопоставлений (ср.: scent и aroma, perfume и fragrance, stink и reek; запах, аромат и благоухание; вонь и смрад). Выбор того или иного языкового средства зависит от различного восприятия ситуации или объекта говорящим. Человек накапливает определённые знания, связанные с этим концептом, а язык развивает систему синонимов для описания разных аспектов данного явления в экстралингвистической действительности. Здесь можно отметить, что в английском языке слова-синонимы с семей “запах” более многочисленны, т.к. русскому слову “вонь”, на пример, соответствуют два английских слова “stink” и “stench”. Как в русском, так и в английском языке, существуют два способа языковой кодировки обоняния: с одной стороны, это конструкции типа “запах чего-либо”, с другой — категории хорошего/плохого или приятного/неприятного запаха [Риндисбахер Х.Д.: 2]. В конструкции “запах чего-либо” находят отражение пространственно-временная близость объекта и его обонятельная эманация, они соотношены метонимически. Метонимия используется для описания типа запаха: запахи леса, цитрусовые или химические запахи. Подобные парадигмы, однако, имеют тенденцию затрагивать только лексику. Референтами же, к примеру, группы “цитрусовых запахов”, оказываются столь разнородные и не связанные между собой предметы, как лимоны, жидкость для мытья посуды, духи и т. д. Для второй группы характерна противоположная крайность: все обонятельные ощущения могут относиться лишь к одной из двух категорий: либо они хороши, либо плохи.

Эта бинарная классификация выражает метафорическое отношение. Метафора, то есть категоризация “хорошо / плохо”, выражает оценочное суждение, не несущее явной типологической информации [Вайнштейн:237]. Оценочный компонент является одним из главных компонентов исследуемого концепта и пронизывает все его слои. Оценка запаха характеризуется крайней субъективностью, поскольку на восприятие запаха и его последующее оценивание влияют не только индивидуальное физическое состояние человека, но и личные предпочтения, а также личный жизненный опыт и связанные с запахом переживания. Между тем на оценку запаха оказывают влияние и объективные характеристики, такие как свойства самого запаха (его интенсивность, стойкость, концентрация в воздухе), а также культурный опыт нации в целом. Чаще всего подчеркивается отрицательный эффект обоняния. Это выражается в существовании специальных глаголов типа русских “разить”, “нести” или английского глагола “reek” и производного от него по конверсии существительного “reek”, не имеющего никаких иных значений, кроме интенсивного отрицательного обонятельного воздействия (В помещении *разило* лекарствами; the *reek* of the surrounding swamp). По данным этимологического словаря Фасмера в основе концепта “запах” в русском языке лежат образы ‘воздуха’, ‘дыхания’, ‘духа’, ‘ветра’ (дым отечества, я его на дух не переносу) [Фасмер: 148]. Для концепта “запах” в русской народной культуре характерны различные противопоставления, главные из которых: оппозиции жизни и смерти (ладаном запахло), своего и чужого (чу, русским духом пахнет), невинности и греха (не сквернит в уста, сквернит из уст). Все оппозиции содержат позитивные и негативные ряды противопоставлений и формируют систему ценностей русского народа, отраженную в языке. В английском языке так же выделяются оппозиции своего/чужого (sweet smell of Sussex), однако семантика обоняния в английском языке больше связана с интересом, в том числе вполне прагматическим, нежели с праздным любопытством (to have a good nose for smth, to sniff out smth). Английские пословицы так же отражают некоторые черты национального характера: бережливость (money has no smell; if you buy cheap meat, you’ll smell what you’ve saved when it boils), аккуратность (he smells best that smells of nothing), честность, порядочность, идущие от кода джентльменов (A good name is like sweet smelling ointment). Таким образом, концепт “запах” представляет собой сложную структуру, образованную под влиянием культурного опыта нации в целом и каждого отдельного человека в частности, и получающую репрезентацию в различных языковых единицах, которые могут быть объединены в одну категорию. Вайнштейн О.Б. Ароматы и запахи в культуре. Книга 2. М., 2010 Риндисбахер Х.Д. От запаха к слову // НЛО 43, 2000 Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4т. Т.1. М., 2004

Литература

1. Вайнштейн О.Б. Ароматы и запахи в культуре. Книга 2. М., 2010
2. Риндисбахер Х.Д. От запаха к слову // НЛО 43, 2000
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4т. Т.1. М., 2004